



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 55

Rozeslána dne 28. listopadu 2000

Cena Kč 35,-

O B S A H:

132. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské úmluvy o osvojení dětí
133. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 1/1999 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou o změně Protokolu 3 týkajícího se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce

132

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. dubna 1967 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o osvojení dětí.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 15. prosince 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval s výhradou, že v souladu s ustanovením článku 25 odst. 1 Úmluvy si Česká republika vyhrazuje právo neuplatňovat článek 7 odst. 1. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Úmluvy, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo současně učiněno následující oznámení České republiky:

„Česká republika informuje ve smyslu článku 2 Evropské úmluvy o osvojení dětí, že uvedla v platnost ve svém právním řádu ustanovení části III této úmluvy.

Česká republika oznamuje v souladu s článkem 26 Evropské úmluvy o osvojení dětí, že žádosti podle článku 14 této úmluvy lze zasílat na Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí se sídlem v Brně, Benešova 22.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 21 odst. 2 dne 26. dubna 1968. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 9. prosince 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

COUNCIL  
OF EUROPE



CONSEIL  
DE L'EUROPE

**N° 58**

EUROPEAN CONVENTION  
ON THE ADOPTION  
OF CHILDREN

STRASBOURG, 24. IV. 1967

PŘEKLAD

**EVROPSKÁ ÚMLUVA  
O OSVOJENÍ DĚTÍ**

**(Štrasburk dne 24. dubna 1967)**

## PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Considering that, although the institution of the adoption of children exists in all member countries of the Council of Europe, there are in those countries differing views as to the principles which should govern adoption and differences in the procedure for effecting, and the legal consequences of, adoption ; and

Considering that the acceptance of common principles and practices with respect to the adoption of children would help to reduce the difficulties caused by those differences and at the same time promote the welfare of children who are adopted,

Have agreed as follows :

## PART I

### UNDERTAKINGS AND FIELD OF APPLICATION

#### ARTICLE 1

Each Contracting Party undertakes to ensure the conformity of its law with the provisions of Part II of this Convention and to notify the Secretary General of the Council of Europe of the measures taken for that purpose.

#### ARTICLE 2

Each Contracting Party undertakes to give consideration to the provisions set out in Part III of this Convention, and if it gives effect, or if, having given effect, it ceases to give effect to any of these provisions, it shall notify the Secretary General of the Council of Europe.

## Preambule

Členské státy Rady Evropy, jako signatářské země této úmluvy,

berouce v úvahu, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší míry jednoty mezi jejími členy, mimo jiné v zájmu usnadnění jejich sociálního pokroku;

zvažující, že přes skutečnost, že ve všech členských zemích Rady Evropy existuje institut osvojení dětí, přetrvávají v těchto zemích odlišnosti v pohledu na zásady, jimiž by se mělo osvojení řídit, a rozdíly v postupech provádění osvojení a v jeho právních důsledcích; a

berouce v úvahu, že přijetí společných zásad a postupů s ohledem na osvojení dětí přispěje k omezení potíží způsobených těmito odlišnostmi a zároveň podpoří sociální status a blaho osvojených dětí,

se dohodly následovně:

## ČÁST I

### ZÁVAZKY A OBLAST PŮSOBNOSTI

#### Článek 1

Každá ze smluvních stran se zavazuje zajistit soulad svého práva s ustanoveními části II této úmluvy a informovat generálního tajemníka Rady Evropy o opatřeních, jež byla za tímto účelem přijata.

#### Článek 2

Každá ze smluvních stran se zavazuje, že bude věnovat pozornost ustanovením vyloženým v části III této úmluvy a že v případě, že uvede v platnost anebo provedeným uvedením v platnost nebude dále uskutečňovat kterákoli z těchto ustanovení, podá o této skutečnosti informaci generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

## ARTICLE 3

This Convention applies only to legal adoption of a child who, at the time when the adopter applies to adopt him, has not attained the age of 18, is not and has not been married, and is not deemed in law to have come of age.

## PART II

## ESSENTIAL PROVISIONS

## ARTICLE 4

An adoption shall be valid only if it is granted by a judicial or administrative authority (hereinafter referred to as "the competent authority").

## ARTICLE 5

1. Subject to paragraphs 2 to 4 of this Article, an adoption shall not be granted unless at least the following consents to the adoption have been given and not withdrawn :

(a) the consent of the mother and, where the child is legitimate, the father ; or if there is neither father nor mother to consent, the consent of any person or body who may be entitled in their place to exercise their parental rights in that respect ;

(b) the consent of the spouse of the adopter.

2. The competent authority shall not :

(a) dispense with the consent of any person mentioned in paragraph 1 of this Article, or

(b) overrule the refusal to consent of any person or body mentioned in the said paragraph 1,

save on exceptional grounds determined by law.

3. If the father or mother is deprived of his or her parental rights in respect of the child, or at least of the right to consent to an adoption, the law may provide that it shall not be necessary to obtain his or her consent.

4. A mother's consent to the adoption of her child shall not be accepted unless it is given at such time after the birth of the child, not being less than six weeks, as may be prescribed by law, or, if no such time has been prescribed, at such time as, in the opinion of the competent authority, will have enabled her to recover sufficiently from the effects of giving birth to the child.

### Článek 3

Tato úmluva se aplikuje pouze na osvojení dítěte, které v době, kdy osvojitel žádá o jeho osvojení, ještě nedosáhlo věku 18 let a které není nebo nebylo ženaté/provdané a které ze zákona není považováno za zletilé.

## ČÁST II

### ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

#### Článek 4

Osvojení bude platné pouze v případě, že o něm rozhodne soudní nebo správní orgán (dále jen „příslušný orgán“).

#### Článek 5

1. S výhradou ustanovení odstavců 2 až 4 tohoto článku osvojení nebude povoleno, pokud nebyly uděleny a dále nebyly staženy alespoň dále uváděné souhlasy s osvojením:

- (a) souhlas matky, a v případě, že je dítě manželského původu, souhlas otce; nebo v případě, že není k dispozici otec ani matka, aby dali souhlas, souhlas kterékoli osoby nebo orgánu oprávněných místo nich vykonávat rodičovská práva v tomto ohledu;
- (b) souhlas manžela (manželky) osvojitele.

2. Příslušný orgán nebude:

- (a) trvat na souhlasu kterékoli osoby uvedené v odstavci 1 tohoto článku, anebo
- (b) svým rozhodnutím rušit zamítnutí souhlasu ze strany kterékoli osoby nebo orgánu uvedených v odstavci 1, pokud tak ve výjimečných důvodech bude stanovit zákon.

3. Jestliže jsou otec nebo matka zbaveni svých rodičovských práv s ohledem na dítě anebo alespoň práva dát souhlas k osvojení, zákon může stanovit, že nebude nezbytné získání souhlasu otce nebo matky.

4. Souhlas matky s osvojením jejího dítěte nebude akceptován, pokud nebude udělen v takové lhůtě po narození dítěte, jež nebude kratší šesti týdnů a jak může být předepsána zákonem, anebo, v případě, že žádná taková lhůta není stanovena, ve lhůtě, která podle stanoviska příslušného orgánu bude matce umožňovat, aby se dostatečně zotavila po porodu dítěte.

5. For the purposes of this Article "father" and "mother" mean the persons who are according to law the parents of the child.

#### ARTICLE 6

1. The law shall not permit a child to be adopted except by either two persons married to each other, whether they adopt simultaneously or successively, or by one person.

2. The law shall not permit a child to be again adopted save in one or more of the following circumstances :

- (a) where the child is adopted by the spouse of the adopter ;
- (b) where the former adopter has died ;
- (c) where the former adoption has been annulled ;
- (d) where the former adoption has come to an end.

#### ARTICLE 7

1. A child may be adopted only if the adopter has attained the minimum age prescribed for the purpose, this age being neither less than 21 nor more than 35 years.

2. The law may, however, permit the requirement as to the minimum age to be waived :

- (a) when the adopter is the child's father or mother, or
- (b) by reason of exceptional circumstances.

#### ARTICLE 8

1. The competent authority shall not grant an adoption unless it is satisfied that the adoption will be in the interest of the child.

2. In each case the competent authority shall pay particular attention to the importance of the adoption providing the child with a stable and harmonious home.

3. As a general rule, the competent authority shall not be satisfied as aforesaid if the difference in age between the adopter and the child is less than the normal difference in age between parents and their children.

#### ARTICLE 9

1. The competent authority shall not grant an adoption until appropriate enquiries have been made concerning the adopter, the child and his family.



5. Pro účely tohoto článku označení „otec“ a „matka“ znamená osoby, jež jsou podle zákona rodiče dítěte.

### Článek 6

1. Zákon bude povolovat osvojení dítěte pouze v případech, že se jedná buď o dvě osoby, žijící v manželském svazku, bez ohledu na to, zda osvojují současně anebo následně, anebo o osobu jedinou.

2. Zákon nebude povolovat opětovné osvojení dítěte, ledaže by nastala jedna nebo více dále uváděných okolností:

- (a) dítě je osvojováno manželem (manželkou) osoby, která je již osvojila;
- (b) původní osvojitel dítěte zemřel;
- (c) původní osvojení bylo zrušeno;
- (d) původní osvojení skončilo.

### Článek 7

1. Dítě lze osvojit pouze v případě, že osvojitel dosáhl minimální věkové hranice předepsané pro tento účel, přičemž mu nemá být méně než 21 let nebo více než 35 let.

2. Zákon však může umožnit upuštění od požadavku minimální věkové hranice:

- (a) v případě, že osvojitelem je otec nebo matka dítěte, anebo
- (b) s ohledem na výjimečné okolnosti.

### Článek 8

1. Příslušný orgán osvojení nepovolí, pokud nebude přesvědčen, že osvojení je v zájmu dítěte.

2. Ve všech případech bude příslušný orgán věnovat zvláštní pozornost významu osvojení jako prostředku k zajištění stálého a harmonického domova dítěte.

3. Obecně platí, že příslušný orgán jak shora uvedeno nebude o osvojení přesvědčen, pokud věkový rozdíl mezi osvojitelem a dítětem bude menší než obvyklý věkový rozdíl mezi rodiči a jejich dětmi.

### Článek 9

1. Příslušný orgán osvojení nepovolí, dokud neproběhnou příslušná šetření týkající se osvojitele, dítěte a jeho rodiny.

2. The enquiries, to the extent appropriate in each case, shall concern, *inter alia*, the following matters :

- (a) the personality, health and means of the adopter, particulars of his home and household and his ability to bring up the child ;
- (b) why the adopter wishes to adopt the child ;
- (c) where only one of two spouses of the same marriage applies to adopt a child, why the other spouse does not join in the application ;
- (d) the mutual suitability of the child and the adopter, and the length of time that the child has been in his care and possession ;
- (e) the personality and health of the child, and subject to any limitations imposed by law, his antecedents ;
- (f) the views of the child with respect to the proposed adoption;
- (g) the religious persuasion, if any, of the adopter and of the child.

3. These enquiries shall be entrusted to a person or body recognised for that purpose by law or by a judicial or administrative body. They shall, as far as practicable, be made by social workers who are qualified in this field as a result of either their training or their experience.

4. The provisions of this Article shall not affect the power or duty of the competent authority to obtain any information or evidence, whether or nor within the scope of these enquiries, which it considers likely to be of assistance.

#### ARTICLE 10

1. Adoption confers on the adopter in respect of the adopted person the rights and obligations of every kind that a father or mother has in respect of a child born in lawful wedlock.

Adoption confers on the adopted person in respect of the adopter the rights and obligations of every kind that a child born in lawful wedlock has in respect of his father or mother.

2. When the rights and obligations referred to in paragraph 1 of this Article are created, any rights and obligations of the same kind existing between the adopted person and his father or mother or any other person or body shall cease to exist. Nevertheless, the law may provide that the spouse of the adopter retains his rights and obligations in respect of the adopted person if the latter is his legitimate, illegitimate or adopted child.

In addition the law may preserve the obligation of the parents to maintain (in the sense of *l'obligation d'entretenir* and *l'obligation alimentaire*) or set up in life or provide a dowry for the adopted person if the adopter does not discharge any such obligation.

2. Šetření se bude, v rozsahu odpovídajícím danému případu, týkat mimo jiné těchto otázek:

- (a) osobnosti, zdravotního stavu a prostředků osvojitele, podrobností o jeho domově a domácnosti a o jeho způsobilosti k výchově dítěte;
- (b) proč si osvojitel přeje dítě osvojit;
- (c) v případě, že pouze jeden z obou manželů téhož manželství žádá o osvojení dítěte, proč se k žádosti nepřipojí i ten druhý;
- (d) jak se dítě a osvojitel snášejí a po jakou dobu bylo dítě v jeho péči;
- (e) osobnosti a zdravotního stavu dítěte a v závislosti na jakýchkoli omezeních ukládaných zákonem, osobnosti a zdravotního stavu jeho předků;
- (f) názoru dítěte na navrhované osvojení;
- (g) náboženského přesvědčení osvojitele a dítěte, pokud je mají.

3. Tato šetření budou svěřena osobě nebo orgánu určeným pro tyto účely zákonem anebo soudním nebo správním orgánem. Budou je, nakolik je to možné, provádět sociální pracovníci kvalifikovaní v této oblasti na základě odpovídající přípravy nebo jejich zkušeností.

4. Ustanovení tohoto článku se nedotýkají pravomocí a povinností příslušného orgánu získávat v rámci těchto šetření anebo mimo něj jakékoli informace nebo důkazy, jež považuje za možný přínos pro šetření.

## Článek 10

1. Osvojením nabývá osvojitel vůči osvojení veškerá práva a povinnosti, jež mají otec nebo matka k dítěti narozenému v manželství.

Osvojením nabývá osvojenec vůči osvojiteli veškerá práva a povinnosti, jež má dítě narozené v manželství ke svému otci nebo matce.

2. Jestliže jsou založena práva a povinnosti uvedené v odstavci 1 tohoto článku, jakákoli práva a povinnosti téhož druhu existující mezi osvojencem a jeho otcem nebo matkou anebo jakoukoli osobou nebo orgánem přestanou existovat. Nicméně zákon může stanovit, že manžel (manželka) osvojitele si zachová svá práva a povinnosti ve vztahu k osvojení, jestliže ten je jejím manželským, nemanželským anebo adoptovaným dítětem.

Kromě toho zákon může navíc zachovat vyživovací povinnost rodičů, jejich povinnost vydržovat anebo zaopatřit anebo vybavit věnem osvojenec, jestliže osvojitel jakoukoli takovou povinnost nezruší.

3. As a general rule, means shall be provided to enable the adopted person to acquire the surname of the adopter either in substitution for, or in addition to, his own.

4. If the parent of a child born in lawful wedlock has a right to the enjoyment of that child's property, the adopter's right to the enjoyment of the adopted person's property may, notwithstanding paragraph 1 of this Article, be restricted by law.

5. In matters of succession, in so far as the law of succession gives a child born in lawful wedlock a right to share in the estate of his father or mother, an adopted child shall, for the like purposes, be treated as if he were a child of the adopter born in lawful wedlock.

#### ARTICLE 11

1. Where the adopted child does not have, in the case of an adoption by one person, the same nationality as the adopter, or in the case of an adoption by a married couple, their common nationality, the Contracting Party of which the adopter or adopters are nationals shall facilitate acquisition of its nationality by the child.

2. A loss of nationality which could result from an adoption shall be conditional upon possession or acquisition of another nationality.

#### ARTICLE 12

1. The number of children who may be adopted by an adopter shall not be restricted by law.

2. A person who has, or is able to have, a child born in lawful wedlock, shall not on that account be prohibited by law from adopting a child.

3. If adoption improves the legal position of a child, a person shall not be prohibited by law from adopting his own child not born in lawful wedlock.

#### ARTICLE 13

1. Before an adopted person comes of age the adoption may be revoked only by a decision of a judicial or administrative authority on serious grounds, and only if revocation on that ground is permitted by law.

2. The preceding paragraph shall not affect the case of :

(a) an adoption which is null and void ;

(b) an adoption coming to an end where the adopted person becomes the legitimated child of the adopter.

3. V zásadě bude umožněno, aby osvojenec nabyl příjmení osvojitele, a to buď náhradou za vlastní příjmení, anebo jako příjmení navíc ke svému příjmení.

4. Jestliže rodič dítěte narozeného v manželství má užívací právo k majetku tohoto dítěte, užívací právo osvojitele k majetku osvojence může být nehledě na odstavec 1 tohoto článku zákonem omezeno.

5. V dědických záležitostech, v míře, v jaké dědické právo umožňuje dítěti narozenému v manželství podílet se na majetku jeho otce nebo matky, se bude k osvojení pro podobné účely přistupovat, jako by byl dítětem osvojitele narozeným v manželství.

### Článek 11

1. Tam, kde osvojenec nemá při osvojení určitou osobou totéž státní občanství jako osvojitel, anebo v případě, že dítě osvojené manželským párem nemá jejich společné státní občanství, smluvní strana, ve vztahu k níž jsou osvojitel nebo osvojitelé státními občany, usnadní získání tohoto občanství pro dítě.

2. Pozbytí státního občanství, které by mohlo být důsledkem osvojení, bude záviset na tom, zda dítě má jiné státní občanství, anebo na jeho získání.

### Článek 12

1. Počet dětí, jež osvojitel může osvojit, nebude zákonem omezen.

2. Osobě, která má anebo je způsobilá mít dítě narozené v manželství, se v tomto ohledu ze zákona nebude bránit, aby osvojila dítě.

3. Jestliže se osvojením zlepší právní postavení dítěte, nebude se ze zákona zakazovat, aby příslušná osoba osvojila své vlastní dítě, které se nenarodilo v manželství.

### Článek 13

1. Před dosažením zletilosti osvojenec lze osvojení zrušit ze závažných důvodů pouze rozhodnutím soudního nebo správního orgánu, a to pouze tehdy, je-li zrušení osvojení z tohoto důvodu povoleno zákonem.

2. Předchozí odstavec se netýká případu

- (a) osvojení, které je od počátku neplatné;
- (b) ukončení osvojení, kdy se osvojenec stává legitimním dítětem osvojitele.

## ARTICLE 14

When the enquiries made pursuant to Articles 8 and 9 of this Convention relate to a person who lives or has lived in the territory of another Contracting Party, that Contracting Party shall, if a request for information is made, promptly endeavour to secure that the information requested is provided. The authorities may communicate directly with each other for this purpose.

## ARTICLE 15

Provision shall be made to prohibit any improper financial advantage arising from a child being given up for adoption.

## ARTICLE 16

Each Contracting Party shall retain the option of adopting provisions more favourable to the adopted child.

## PART III

## SUPPLEMENTARY PROVISIONS

## ARTICLE 17

An adoption shall not be granted until the child has been in the care of the adopters for a period long enough to enable a reasonable estimate to be made by the competent authority as to their future relations if the adoption were granted.

## ARTICLE 18

The public authorities shall ensure the promotion and proper functioning of public or private agencies to which those who wish to adopt a child or to cause a child to be adopted may go for help and advice.

## ARTICLE 19

The social and legal aspects of adoption shall be included in the curriculum for the training of social workers.

#### Článek 14

V případě, že se šetření prováděná podle článků 8 a 9 této Úmluvy týkají osoby, která žije nebo žila na území jiné smluvní strany, tato smluvní strana v případě podání žádosti o informace ihned vyvine úsilí, aby se požadované informace poskytly. Za tímto účelem se mohou příslušné orgány na sebe obracet přímo.

#### Článek 15

Přijme se opatření, které zabrání jakémukoliv nenáležitému finančnímu prospěchu plynoucímu ze vzdání se dítěte pro účely osvojení.

#### Článek 16

Každá ze smluvních stran si zachovává opci k volbě opatření, jež budou ještě více nakloněna osvojovanému dítěti.

### ČÁST III

#### DOPLŇUJÍCÍ USTANOVENÍ

#### Článek 17

Osvojení bude povoleno až tehdy, když dítě setrvá v péči osvojitelů po dobu, jež bude dostatečně dlouhá na to, aby si příslušný orgán mohl učinit přiměřený úsudek o budoucích vztazích v případě, že by se osvojení povolilo.

#### Článek 18

Státní orgány zajistí podporu a odpovídající fungování veřejných a soukromých agentur, na něž se mohou se žádostí o pomoc a informace obracet ti, kteří si přejí osvojit dítě anebo zprostředkovat takové osvojení.

#### Článek 19

Sociální a právní aspekty osvojení budou zahrnuty do programu přípravy sociálních pracovníků.

## ARTICLE 20

1. Provision shall be made to enable an adoption to be completed without disclosing to the child's family the identity of the adopter.
2. Provision shall be made to require or permit adoption proceedings to take place *in camera*.
3. The adopter and the adopted person shall be able to obtain a document which contains extracts from the public records attesting the fact, date and place of birth of the adopted person, but not expressly revealing the fact of adoption or the identity of his former parents.
4. Public records shall be kept and, in any event, their contents reproduced in such a way as to prevent persons who do not have a legitimate interest from learning the fact that a person has been adopted or, if that is disclosed, the identity of his former parents.

## PART IV

## FINAL CLAUSES

## ARTICLE 21

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.
3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

## ARTICLE 22

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.



## Článek 20

1. Bude přijato opatření, jímž se umožní, aby se osvojení uskutečnilo bez odhalení totožnosti osvojitele rodině dítěte.
2. Bude přijato opatření, aby řízení o osvojení probíhalo s vyloučením veřejnosti.
3. Osvojitel a osvojenec budou moci obdržet doklad obsahující výpis z matriky osvědčující datum a místo narození osvojenice, nikoliv však výslovnou zmínku o osvojení nebo o totožnosti dřívějších rodičů osvojenice.
4. Matriční záznamy budou vedeny a jejich obsah v každém případě reprodukován takovým způsobem, aby se osobám, které nemají oprávněný zájem, zabránilo dozvědět se o osvojení určité osoby, anebo, v případě, že se osvojení odhalí, o totožnosti dřívějších rodičů této osoby.

## ČÁST IV

## ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

## Článek 21

1. Tato úmluva bude otevřena k podpisu členským státům Rady Evropy. Podléhá ratifikaci nebo přijetí. Listiny o ratifikaci nebo přijetí budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.
2. Tato úmluva vstoupí v platnost uplynutím tří měsíců od data uložení třetí ratifikační listiny nebo listiny o přijetí.
3. Pokud jde o signatářský stát ratifikující nebo přijímající následně, vstoupí Úmluva v platnost uplynutím tří měsíců od data uložení jeho listiny o ratifikaci nebo přijetí.

## Článek 22

1. Poté, co tato úmluva vstoupí v platnost, může Výbor ministrů Rady Evropy přizvat kterýkoli stát, jenž není členem Rady Evropy, aby k této úmluvě přistoupil.
2. K přístupu dojde uložení listiny o přistoupení u generálního tajemníka Rady Evropy s účinností tři měsíce ode dne jejího uložení.

## ARTICLE 23

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 27 of this Convention.

## ARTICLE 24

1. Any Contracting Party whose law provides more than one form of adoption shall have the right to apply the provisions of Article 10, paragraphs 1, 2, 3 and 4, and Article 12, paragraphs 2 and 3, of this Convention to one only of such forms.
2. The Contracting Party exercising this right, shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or when making a declaration in accordance with paragraph 2 of Article 23 of this Convention, notify the Secretary General of the Council of Europe thereof and indicate the way in which it has been exercised.
3. Such Contracting Party may terminate the exercise of this right and shall give notice thereof to the Secretary General of the Council of Europe.

## ARTICLE 25

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or when making a declaration in accordance with paragraph 2 of Article 23 of this Convention, make not more than two reservations in respect of the provisions of Part II of the Convention.

Reservations of a general nature shall not be permitted; each reservation may not affect more than one provision.

A reservation shall be valid for five years from the entry into force of this Convention for the Contracting Party concerned. It may be renewed for successive

### Článek 23

1. Kterákoli smluvní strana může v době podpisu anebo při ukládání své listiny o ratifikaci, přijetí nebo přistoupení specifikovat území nebo několik území, na něž se tato úmluva použije.

2. Kterákoli smluvní strana může při uložení své listiny o ratifikaci, přijetí nebo přistoupení anebo kdykoli později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit tuto úmluvu na kterékoli jiné území nebo více území specifikovaných v prohlášení, za jejichž mezinárodní vztahy je odpovědná anebo jejichž jménem je oprávněna přijímat závazky.

3. Jakékoli prohlášení učiněné v souladu s předchozím odstavcem může být s ohledem na kterékoli území uvedené v takovém prohlášení vzato zpět při zachování postupu podle článku 27 této úmluvy.

### Článek 24

1. Kterákoli smluvní strana, jejíž právo umožňuje více než jeden druh osvojení, bude mít právo aplikovat ustanovení článku 10 odstavců 1, 2, 3 a 4 a článku 12 odstavců 2 a 3 této úmluvy pouze na jednu takovou formu osvojení.

2. Smluvní strana uplatňující toto právo bude v době podpisu anebo uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo přistoupení anebo když činí prohlášení podle článku 23 odstavce 2 této úmluvy informovat o této skutečnosti generálního tajemníka Rady Evropy a vyjádří se, jakým způsobem toto právo uplatnila.

3. Tato smluvní strana může ukončit výkon tohoto práva a podat o tom zprávu generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

### Článek 25

1. Kterákoli smluvní strana může mít při podpisu nebo uložení své listiny o ratifikaci, přijetí nebo přistoupení, anebo když činí prohlášení v souladu s článkem 23 odstavce 2 této úmluvy, nejvýše dvě výhrady vůči ustanovením částí II Úmluvy.

Výhrady obecné povahy nejsou povoleny; žádná z výhrad se nesmí týkat více než jednoho ustanovení.

Výhrada zůstane v platnosti po dobu pěti let od data, kdy tato úmluva vstoupí pro příslušnou smluvní stranu

periods of five years by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe before the expiration of each period.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

#### ARTICLE 26

Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the names and addresses of the authorities to which requests under Article 14 may be addressed.

#### ARTICLE 27

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

#### ARTICLE 28

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature ;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession ;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 21 thereof ;
- (d) any notification received in pursuance of the provisions of Article 1 ;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 2 ;
- (f) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 23 ;
- (g) any information received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 24 ;
- (h) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 25 ;

v platnost. Lze ji obnovit pro následné období pěti let prostřednictvím prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy vždy před uplynutím příslušného období.

2. Kterákoli smluvní strana může v plném rozsahu anebo zčásti vzít zpět výhradu vznesenou v souladu s předchozím odstavcem formou prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, jež nabude účinnosti datem jeho přijetí.

#### Článek 26

Každá ze smluvních stran oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy názvy a adresy orgánů, na něž se mohou zasílat žádosti podle článku 14.

#### Článek 27

1. Tato úmluva zůstane v platnosti po dobu neurčitou.

2. Kterákoli ze smluvních stran může v míře, která se jí týká, tuto úmluvu vypovědět formou oznámení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

3. Takové vypovězení nabude účinnosti uplynutím šesti měsíců od data přijetí takového oznámení generálním tajemníkem.

#### Článek 28

Generální tajemník Rady Evropy vyrozumí členské státy Rady a kterýkoli stát, který přistoupil k této úmluvě, o

- (a) každém podpisu;
- (b) každém uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo přistoupení;
- (c) každém datu vstupu této úmluvy v platnost v souladu s jejím článkem 21;
- (d) každém oznámení obdrženém v souladu s ustanoveními článku 1;
- (e) každém oznámení obdrženém v souladu s ustanoveními článku 2;
- (f) každém prohlášení obdrženém v souladu s ustanoveními článku 23 odstavců 2 a 3;
- (g) každé informaci obdržené v souladu s ustanoveními článku 24 odstavců 2 a 3;
- (h) každé výhradě vznesené v souladu s ustanoveními článku 25 odstavce 1;

- (i) the renewal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 1 or Article 25;
- (j) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 25;
- (k) any notification received in pursuance of the provisions of Article 26;
- (l) any notification received in pursuance of the provisions of Article 27 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 24th day of April 1967, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

- (i) obnovení jakékoli výhrady provedené v souladu s ustanoveními článku 25 odstavce 1;
- (j) stažení jakékoli výhrady podle článku 25 odstavce 2;
- (k) každém oznámení obdrženém v souladu s ustanoveními článku 26;
- (l) každém oznámení obdrženém v souladu s ustanoveními článku 27 a o datu, jímž vypovězení smlouvy nabývá účinnosti.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, tuto úmluvu podepsali.

Dáno ve Štrasburku dne 24. dubna roku 1967, v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, jež zůstane uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému ze signatářských a přistupujících států.